ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA FINANCIAR CIERTOS PROGRAMAS DE INTERCAMBIO EDUCATIVO

°°°°°°°°°°°°°°°

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América;

Deseando promover mayor entendimiento mutuo entre los pueblos del Perú y de los Estados Unidos de América mediante un intercambio más amplio de conocimientos y habilidad profesional por medio de la actividad docente;

Considerando que el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América puede celebrar un acuerdo para financiar ciertos programas de intercambio educativo utilizando los fondos que Estados Unidos tiene en moneda pe-

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGES PROGRAMS

°°°°°°°°°°°°°°°

The Government of Peru and the Government of the United States of America;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of Peru and the United States of America by wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities;

Considering that the Secretary of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from the currency of Peru held or available for expenditure by the

ruana o estén disponibles para gastarlos los Estados Unidos con dicho fin:

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I

Se establecerá una Comisión que se denominará Comisión para Intercambio educativo entre el Perú y los Estados Unidos (a la cual en adelante se designará "La Comisión"), que será reconocida por el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América como organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educativo que será financiado con fondos que se pondrán a disposición de la Comisión por el Gobierno de los Estados Unidos utilizando los fondos que tiene o que se hallan a su disposición para dicho fin.

Con excepción de lo que se dispone en el artículo III de este Acuerdo la Comisión

the United States for such purposes;

Have agreed as follows:

Article I

There shall be established a Commission to be known as the Commission for Educational Exchange between Peru and the United States (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of Peru and the Government of the United States of America as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States from funds held or available for expenditure by the United States for such purpose.

Except as provided in Article III hereof the Commission shall be exempt from the domestic

no estará sujeta a las leyes domésticas y locales de los Estados Unidos de América en lo que se relacionan al uso y desembolso de dinero y créditos para los fines expuestos en el presente Acuerdo. Los fondos y bienes que pudieran adquirirse con estos fondos para el Fomento de los fines de este Acuerdo serán considerados en el Perú como propiedad de un Gobierno extranjero.

Los fondos disponibles de conformidad con el presente Acuerdo, dentro de las condiciones y limitaciones que se exponen a continuación, se usarán por la Comisión o por cualquier otro órgano que acuerden el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos tal como se indica en la Sección 1641 (b), Título 50 del Apéndice del U.S. Code, para:

(1) Financiar estudios, investigaciones, enseñanza y otras actividades educativas de o para ciudadanos de los Estados Unidos de América en Escuelas e institu-

and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with these funds in furtherance of the purposes of this agreement, shall be regarded in Peru as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of Peru and the Government of the United States of America for the purposes, as set forth in Section 1641 (b), Title 50, Appendix of the U.S. Code, of

(1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions

ciones de enseñanza superior ubicadas en el Perú, o de ciudadanos del Perú en Escuelas o instituciones de estudios superiores norteamericanos ubicadas fuera de los Estados Unidos continentales Hawaii, Alaska (incluyendo las Islas Aleutianas), Puerto Rico y las Islas Vírgenes, inclusive el pago de transporte, pensiones de enseñanza, manutención y otros gastos relacionados con actividades escolares; o

of higher learning located in Peru, or of the citizens of Peru in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident to scholastic activities; or

(2) proporcionar transporte a ciudadanos del Perú que hayan obtenido matrícula en escuelas e instituciones de enseñanza superior de los Estados Unidos en los Estados Unidos continentales, Hawaii, Alaska, (incluyendo las Islas Aelutianas), Puerto Rico, y las Islas Vírgenes y cuya asistencia no prive a ciudadanos de los Estados Unidos de la oportunidad de asistir a dichas Escuelas e instituciones.

(2) furnishing transportation for citizens of Peru who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of an opportunity to attend such schools and institutions.

Artículo II

Para apoyar los mencionados fines la Comisión podrá, con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo, ejercitar todos los poderes necesarios para llevar a cabo los fines del presente Acuerdo, incluyendo lo siguiente:

Article II

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following:

(1) Proyectar, adoptar y efectuar programas de conformidad con los propósitos de la Sección 1641 (b), Título 50, Apéndice del U. S. Code, y los fines del presente Acuerdo.

(2) Recomendar a la Junta de Becas Extranjeras, estipulada por la Ley Pública 584, del 79° Congreso, a estudiantes, profesores, investigadores y maestros residentes en el Perú, e instituciones del Perú que estén calificados para participar en el programa de conformidad con la susodicha ley.

(3) Recomendar a la citada Junta de Becas Extranjeras los requisitos para la selección de participantes en los programas que estime necesarios para lograr los propósitos y fines del presente Acuerdo.

(4) Adquirir, retener, y disponer de bienes a nombre de la Comisión en la forma que la Junta Directiva de la Comisión considere necesario o deseable, siempre que la adquisición de cualquier bien inmueble se sujete a la aprobación previa del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

(5) Autorizar al Tesorero de la Comisión o a cualquiera otra persona que la Comisión designe para recibir fondos que depositar en cuentas bancarias a nombre del

(1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of Section 1641 (b), Title 50, Appendix of the U.S. Code, and the purposes of the present Agreement.

(2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in Public Law 584, 79th Congress, students, professors, research scholars, teachers, residents in Peru, and institutions of Peru qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Law.

(3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objetives of the present Agreement.

(4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Board of Directors of the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United State of America.

(5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of

Tesorero de la Comisión o de cualquiera otra persona que sea designada para ello. El nombramiento del Tesorero o de dicho designatario será aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América. El Tesorero depositará los fondos recibidos en un depositario o depositarios designados por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

(6) Autorizar el desembolso de fondos y otorgar subvenciones y adelantos de fondos para los propósitos autorizados en el presente Acuerdo.

(7) Tomar disposiciones para la auditoría periódica de las cuentas del Tesorero de la Comisión dirigida por auditores seleccionados por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

(8) Contraer gastos administrativos cuando sean necesarios de los fondos disponibles de conformidad con el presente arreglo.

Artículo III

Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados por la Comisión se efectuarán de conformidad con un presupuesto anual que será aprobado por el Secretario de Estado de los Esta

the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.

(6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement.

(7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

(8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.

Article III

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of

dos Unidos de América, de acuerdo con los reglamentos prescritos por él.

Artículo IV

La gerencia y dirección de los asuntos de la Comisión estará a cargo de una Junta Directiva compuesta de seis miembros (a la que en adelante se denominará "la Junta"), tres de los cuales serán ciudadanos del Perú y los otros tres ciudadanos de los Estados Unidos de América. Además, el funcionario principal de la Misión Diplomática de los Estados Unidos en el Perú (a quien en adelante se denominará "Jefe de Misión") será Presidente Honorario de la Junta sin derecho a voto, pero en el caso de producirse un empate en la votación entre los miembros de la Junta decidirá el empate con su voto. Dicho funcionario tendrá autorización para nombrar y remover a todos los miembros de la Junta. Dos de los ciudadanos de los Es-

America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article IV

The management and direction of the affairs of the Commission shall be vested in a Board of Directors consisting of six members (hereinafter designated "the Board"), three of whom shall be citizens of Peru and three of whom shall be citizens of the United States of America. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Peru (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board, without the right to vote, except that he shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. He shall have the power of appointment and removal of all members of the Board. Of the citizens of the United States

tados Unidos de América serán funcionarios del Servicio del Exterior de los Estados Unidos de América establecido en el Perú; uno de ellos actuará como Presidente de la Junta y el otro como Tesorero.

Los miembros de la Junta desempeñarán el cargo desde la fecha de su nombramiento hasta el 31 de Diciembre siguiente y podrán ser reelegidos. Las vacantes que se produzcan por motivo de renuncia, cambio de residencia fuera del Perú, expiración de sus servicios y otros motivos se llenarán de conformidad con el procedimiento señalado en este artículo para los nombramientos.

Los miembros de la Junta desempeñarán sus funciones sin retribución alguna pero la Junta podrá autorizar el pago de los gastos que sean necesarios para que ellos asistan a las sesiones oficiales y para el desempeño de otras funciones oficiales que les

of America two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Peru; one of them shall serve as Chairman of the Board and one of them shall serve as Treasurer.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Peru, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

asigne la Junta.

Artículo V

La Junta adoptará los estatutos y nombrará los comités que estime necesarios para dirigir los asuntos de la Comisión.

Artículo VI

Se prepararán informes anuales, aceptables en forma y contenido al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América sobre las actividades de la Comisión, los cuales se elevarán al Gobierno del Perú y al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

Artículo VII

La sede principal de la Comisión estará situada en la Capital del Perú, pero las reuniones de la Junta y de cualquiera de sus comités podrán celebrarse en los lugares que la Junta de cuando en cuando determine, pudiendo las actividades de cualquiera de los funcionarios o del personal

Article V

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article VI

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Government of Peru and the Secretary of State of the United States of America.

Article VII

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Peru but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and activities of any of the Commission's officers or staff

de la Comisión llevarse a cabo en los lugares que la Junta autorizare.

Artículo VIII

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en que las sumas de moneda Peruana adquiridas por el Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con el Acuerdo de Productos Agrícolas Sobrantes de fecha 8 de Febrero de 1955, así como cualquiera otra suma de moneda del Perú que se adeude a los Estados Unidos o que este país posea y esté disponible para el intercambio de actividades educativas hasta un monto que equivalga a 300,000(US$) podrán utilizarse para los fines de este Acuerdo; siempre que en ningún caso se acredite en cuenta a la Comisión durante un sólo año un total de moneda Peruana que exceda el equivalente de 100,000 (moneda de los Estados Unidos), y además, siempre

may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article VIII

The Government of Peru and the Government of the United States of America agree that currency of Peru acquired by the Government of the United States pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement, dated Febraury 8, 1955, and any other currency of Peru owed to or owned by the United States and available for educational exchange activities, up to an aggregate amount equivalent to (US$) 300,000 may be used for purposes of this Agreement; provided, however, that in no event shall a total of the currency of Peru in excess of the equivalent of 100,000 (United States currency) be deposited to the credit of the Commission during any single year, and provided further, that the performance of this agreement

que la ejecución de este acuerdo se sujete a la disponibilidad de fondos votados para el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, cuando lo exijan las leyes de los Estados Unidos, para su reembolso al Tesoro de los Estados Unidos por la moneda del Perú que Estados Unidos posea o tenga a su disposición para efectuar gastos.

El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América pondrá a disposición para los gastos que autorice la Comisión la cantidad de moneda del Perú que se requiera para los fines de este acuerdo, pero en ningún caso podrá gastar la Comisión sumas que excedan las limitaciones presupuestales establecidas de conformidad con el Artículo III del presente Acuerdo.

Artículo IX

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América harán todo esfuerzo para facilitar el programa de

shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Peru, held or available for expenditure by the United States.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of Peru in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

Article IX

The Government of Peru and the Government of the United States of America shall make every effort to facilitate the

intercambio de personas autorizado en este Acuerdo y en la Convención para Promover las Relaciones Culturales Inter-Americanas, así como para resolver los problemas que pudieran surgir con motivo de su funcionamiento.

exchange of persons program authorized in this Agreement and the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations and to resolve problems which may arise in the operations threof.

Artículo X

Dondequiera que en el presente Acuerdo se use el término "Secretario de Estado de los Estados Unidos de América", se entenderá que significa el Secretario de Estado de los Estados Unidos o cualquier funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos designado por él para actuar en su nombre.

Article X

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America", is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Artículo XI

El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante el canje de notas diplomáticas entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Article XI

The present Agreement may be amended by the exchanged of diplomatic notes between the Government of Peru and the Government of the United States of America.

Artículo XII

El presente acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que sea suscrito.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado, en los idiomas español e inglés, en Lima a los tres días del mes de mayo de mil novecientos cincuenta y seis.

Article XII

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the presente Agreement.

DONE at Lima, in duplicate, in the Spanish and English languages this third day of May, 1956.

POR EL GOBIERNO DEL PERU
FOR THE GOVERNMENT OF PERU

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA